



ARTS CENTRE ACT

LOI SUR LE CENTRE DES ARTS

Yukon Arts Centre Corporation established

1 There is hereby established a corporation to be known as the Yukon Arts Centre Corporation consisting of the board of directors who shall be appointed in accordance with section 4 and who shall manage the work of the corporation. *S.Y. 1988, c.1, s.1.*

Objects and powers of the corporation

2(1) The objects of the corporation are to carry out programs for the presentation and development of the fine arts at the Yukon Arts Centre and to help other arts groups and the Government of the Yukon in the development of those arts elsewhere in the Yukon.

(2) For the accomplishment of its objects, but without limiting the generality of subsection (1), the corporation may

(a) arrange, sponsor and conduct presentations of the fine arts at the Yukon Arts Centre and at other places in the Yukon in conjunction with presentations at the Centre;

(b) encourage and assist the development of the fine arts in the Yukon.

(3) For the accomplishment of its objects the corporation has the capacities of an individual.

(4) The corporation may not have capital divided into shares, may not declare a dividend and may not distribute its assets among its members, and if the corporation makes a profit on any of its activities it shall use the profit for the accomplishment of its objects.

(5) The corporation shall be deemed to be a charitable organization.

Constitution de la Société du Centre des Arts du Yukon

1 Est constituée une personne morale dénommée Société du Centre des Arts du Yukon formée d'un conseil d'administration dont les membres sont nommés conformément à l'article 4 et sont chargés de la gestion des activités de la société. *L.Y. 1988, ch. 1, art. 1*

Objectifs et pouvoirs de la Société

2(1) La Société a comme objectif de mettre sur pied des programmes pour développer les beaux-arts et exposer les œuvres d'art au Centre des Arts du Yukon et pour aider d'autres groupes des arts et le gouvernement du Yukon à les développer ailleurs au Yukon.

(2) À cette fin, la Société peut notamment :

a) organiser, parrainer et présenter des activités liées aux beaux-arts au Centre des Arts du Yukon et en d'autres lieux au Yukon conjointement avec les expositions au Centre;

b) encourager et aider le développement des beaux-arts au Yukon.

(3) Dans la réalisation de son objectif, la Société est assimilée à une personne physique.

(4) La Société n'a pas de capital-actions, ne peut déclarer de dividendes ou distribuer son avoir à ses membres; les profits éventuels réalisés par la Société sont affectés à la réalisation de son objectif.

(5) La Société est réputée être un organisme de charité.

(6) The *Financial Administration Act* does not apply to the corporation. *S.Y. 1988, c.1, s.2.*

(6) La *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas à la Société. *L.Y. 1988, ch. 1, art. 2*

Equitable availability of Centre

3(1) The corporation shall deal equitably with all arts groups in the Yukon when determining what use they may make of the Yukon Arts Centre.

(2) The corporation shall make the Yukon Arts Centre available on equitable terms for reasonable use by Yukon College and by the Government of the Yukon. *S.Y. 1988, c.1, s.3.*

Accès équitable

3(1) La Société est tenue de permettre une utilisation équitable du Centre des Arts du Yukon par les différents groupes des arts du Yukon.

(2) La Société est tenue de permettre, à des conditions équitables et pour des motifs raisonnables, l'utilisation du Centre des Arts du Yukon par le Collège du Yukon et le gouvernement du Yukon. *L.Y. 1988, ch. 1, art. 3*

Appointment of board of directors

4(1) The board of directors shall consist of not more than 12 members who shall be appointed by the Minister, three of them to be chosen at the sole discretion of the Minister and the remainder of them to be chosen after consultation with groups promoting the fine arts in the Yukon and with a view to achieving adequate representation of those groups and their audiences.

(2) Members of the board shall be appointed to serve terms not exceeding three years and may be reappointed for further terms.

(3) A member of the board who has served two consecutive terms is not eligible for reappointment during the 12 months following expiration of the second term.

(4) Vacancy in the membership of the board does not impair the capacity of the remaining members to act.

(5) The members of the board may designate one of their number to be the chair of the board and one or more others to be the vice-chair and may establish what shall be the functions of the chair and vice-chair.

(6) Of the first 12 members to be appointed to the board, three shall be appointed for a term of three years, three shall be appointed for a

Nomination du conseil d'administration

4(1) Le conseil d'administration est composé d'au plus 12 membres nommés par le ministre, trois d'entre eux étant choisis à son entière appréciation, les autres l'étant après consultation avec les groupes chargés de la promotion des beaux-arts au Yukon afin d'atteindre une représentation adéquate de ces groupes et de leur public respectif.

(2) Les membres du conseil sont nommés pour un mandat maximal renouvelable de trois ans.

(3) Après deux mandats consécutifs, un membre du conseil ne peut recevoir un nouveau mandat au cours des 12 mois qui suivent la fin de son second mandat.

(4) Une vacance au sein du conseil n'entrave pas son fonctionnement.

(5) Les membres du conseil désignent l'un des leurs à titre de président du conseil et un ou plusieurs autres à titre de vice-président et déterminent leurs fonctions.

(6) Parmi les 12 premiers membres nommés au conseil, trois membres sont nommés pour trois ans, trois le sont pour deux ans et trois

term of two years and three shall be appointed for a term of one year. *S.Y. 1988, c.1, s.4.*

Executive director of the corporation

5(1) There shall be an executive director of the Yukon Arts Centre Corporation who shall be appointed by the board of directors.

(2) The executive director is the chief executive officer of the corporation and, working under the supervision of the board of directors, has the supervision and direction of the work and the staff of the corporation. *S.Y. 1988, c.1, s.5.*

Officers, employees and advisers

6 The corporation may employ officers and employees and contract for the provision of services for the conduct of the work of the corporation. *S.Y. 1988, c.1, s.6.*

Bylaws of corporation

7(1) The board of directors may make bylaws

- (a) for the regulation of the proceedings of the board, including the establishment of committees of the board, the delegation of powers of the board to those committees, and the setting of quorums for meetings of the board and its committees;
- (b) respecting the powers and duties of officers, employees and other agents of the corporation;
- (c) prescribing the remuneration and travelling and living expenses to be paid to employees of the corporation and establishing the employees' other conditions and benefits of employment;
- (d) setting the remuneration and travelling and living expenses to be paid to members of the board;
- (e) generally, for the conduct and management of the work of the corporation.

autres pour un an. *L.Y. 1988, ch. 1, art. 4*

Directeur général

5(1) Est créée la charge de directeur général du Centre des Arts du Yukon dont le titulaire est nommé par le conseil d'administration.

(2) Le directeur général est le premier dirigeant de la Société; relevant du conseil, il surveille les travaux de la Société et contrôle la gestion de son personnel. *L.Y. 1988, ch. 1, art. 5*

Personnel

6 La Société peut employer des personnes et conclure des contrats de service avec des tiers pour l'exercice de ses activités. *L.Y. 1988, ch. 1, art. 6*

Règlements administratifs

7(1) Le conseil d'administration peut, par règlement administratif :

- a) établir son règlement intérieur, notamment constituer des comités, déléguer à ces comités certains de ses pouvoirs et prévoir le quorum pour ses réunions et celles des comités;
- b) déterminer les pouvoirs et les fonctions des dirigeants, des employés et autres mandataires de la Société;
- c) fixer la rémunération et les indemnités de déplacement et de séjour à verser aux employés de la Société ainsi que leurs autres conditions de travail et les avantages auxquels ils ont droit;
- d) fixer la rémunération et les indemnités de déplacement et de séjour à verser aux membres du conseil;
- e) de façon générale, régir les activités de la Société.

(2) A bylaw under subsection (1) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act, S.Y. 1988, c.1, s.7*.

(2) Les règlements administratifs pris en vertu du paragraphe (1) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements, L.Y. 1988, ch. 1, art. 7*.

Provision of Yukon Arts Centre

8(1) The Government of the Yukon may provide and maintain a Yukon Arts Centre for the use of the corporation in the pursuit of its objects.

Centre des Arts du Yukon

8(1) En vue de la réalisation de l'objectif de la Société, le gouvernement du Yukon peut mettre à sa disposition un Centre des Arts du Yukon et se charger de son entretien.

(2) The Minister may make grants to the corporation to assist in the accomplishment of its objects. *S.Y. 1988, c.1, s.8*.

(2) Le ministre peut verser des subventions à la Société pour lui permettre de réaliser son objectif. *L.Y. 1988, ch. 1, art. 8*

Contracts with Government of the Yukon

9 The Minister may make contracts with the corporation. *S.Y. 1988, c.1, s.9*.

Contrats avec le gouvernement du Yukon

9 Le ministre peut conclure des contrats avec la Société. *L.Y. 1988, ch. 1, art. 9*

Relationship to Government of the Yukon

10 Except to the extent an agency is created by a contract under section 9, the corporation is not an agent of the Government of the Yukon. *S.Y. 1988, c.1, s.10*.

Rapports avec le gouvernement du Yukon

10 Sauf dans la mesure où un mandat est créé par un contrat conclu en vertu de l'article 9, la Société n'est pas mandataire du gouvernement du Yukon. *L.Y. 1988, ch. 1, art. 10*

Audit of corporation

11 The accounts and financial transactions of the corporation shall be audited at least annually by an auditor appointed by the board of directors. *S.Y. 1988, c.1, s.11*.

Vérification comptable

11 Les comptes et les opérations financières de la Société sont vérifiés au moins une fois par année par le vérificateur nommé par le conseil d'administration. *L.Y. 1988, ch. 1, art. 11*

Report to Minister

12(1) The financial year of the corporation shall end on March 31.

Rapport au ministre

12(1) L'exercice de la Société se termine le 31 mars.

(2) The corporation shall, within six months after the end of each financial year, deliver to the Minister a report on the work of the corporation for that financial year, the report to include the financial statement of the corporation and the auditor's report.

(2) Dans les six mois suivant la fin de chaque exercice, la Société présente au ministre un rapport de ses activités pour l'exercice précédent; le rapport comprend notamment les états financiers de la Société et le rapport du vérificateur.

(3) The Minister shall lay a copy of the report before the Legislature as soon as practicable. *S.Y. 1988, c.1, s.12*.

(3) Le ministre dépose un exemplaire du rapport devant la Législature dans les meilleurs délais. *L.Y. 1988, ch. 1, art. 12*

Appointment of administrator

13(1) If the board of directors fails to manage the work of the corporation, the Minister may appoint an administrator to replace the board and manage the work of the corporation until a newly constituted board can resume the management.

(2) The administrator shall have all the powers and duties of the board of directors. *S.Y. 1988, c.1, s.13.*

Nomination d'un administrateur

13(1) Si le conseil d'administration ne gère pas les activités de la Société, le ministre peut nommer un administrateur pour remplacer le conseil et gérer les activités de la Société jusqu'à ce qu'un nouveau conseil d'administration puisse se charger de nouveau de la gestion.

(2) L'administrateur est investi de toutes les attributions du conseil d'administration. *L.Y. 1988, ch. 1, art. 13*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON

